

900 фраз
русского языка
по нефтяному строительству и операции

石油工程作业俄语

RUSSIA 900 句

华北石油管理局人事劳资处组织编写



石油工业出版社

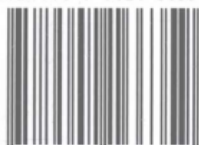


900

**фраз
русского языка
по нефтяному
строительству
и операции**

责任编辑：杨仕平 封面设计：赛维钰 责任校对：王 蕾

ISBN 978-7-5021-6635-9



9 787502 166359 >

定价：35.00 元

**900 фраз
русского языка
по нефтяному строительству и операции**

石油工程作业俄语 900 句

华北石油管理局人事劳资处组织编写

(北京文惠门内大街11号 100011)

网 址: www.petroleum.cn

发 行 部: (010) 64510392

经 销 处: 全国新华书店

印 刷 厂: 北京石油工业出版社

2008年11月第1版 2008年11月第1次印刷

820×1165毫米 1/32 印张: 252

字数: 120千字

石油工业出版社

内 容 提 要

本书是继《石油工程作业英语 900 句》一书深受读者好评的基础上,紧扣当前石油工程技术、设备的进步、更新,组织编写的包括钻井、录井、采油、油建、物探、测井、测试、井下作业和施工现场日常对话等 9 个方面的常用俄语表述方式,列举了必须掌握的重点词汇,并配备了从现场录制的实际情景对话视频光盘。

本书由库尔帕托娃·О·Л 担任主审,具有针对性强、重点突出、简明精炼、易于掌握的特点,是从事石油工程作业的管理人员、专业技术人员及施工现场技术工人必备的俄语工具书,也可作为油田及石油院校的培训教材。

图书在版编目(CIP)数据

石油工程作业俄语900句/华北石油管理局人事劳资处
组织编写. —北京:石油工业出版社, 2008. 11

ISBN 978-7-5021-6635-9

I. 石…

II. 华…

III. 石油工程—俄语—口语

IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 081828 号

出版发行: 石油工业出版社

(北京安定门外安华里 2 区 1 号 100011)

网 址: www.petropub.cn

发行部: (010) 64210392

经 销: 全国新华书店

印 刷: 保定彩虹印刷有限公司

2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

850×1168 毫米 开本: 1/32 印张: 5.25

字数: 150 千字

定价: 35.00 元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

《石油工程作业俄语 900 句》编委会

主 任：王立民

副主任：庞宝森

委 员：刘建伟 李振兴 顾景武 吴荣捷 党志敏

鲁子玉 刘 华 岳连平

执行编委：顾景武 刘 华

主 编：牛建新

副 主 编：关墨霖 孟宪林

主 审：库尔帕托娃·O·JI

前 言

为了更好地服务于中国石油“建设综合性国际能源公司”的战略定位，提高广大石油工程作业管理人员、专业技术人员及现场技术工人的俄语交流水平，特编写本书。

本书在编委会的领导下，由华北石油管理局人事劳资处负责组织，庞宝森、顾景武具体策划并组织撰写，主要编写任务由燕山大学外国语学院俄语系承担。

全书共分 9 章，20 余万字。第一章钻井作业俄语 100 句和第二章录井作业俄语 100 句由牛建新编写，第三章采油作业俄语 100 句和第四章油建作业俄语 100 句由孟宪林编写，第五章物探作业俄语 100 句由王英杰编写，第六章测井作业俄语 100 句和第七章测试作业俄语 100 句由姜菲、张相蕊编写，第八章井下作业俄语 100 句和第九章现场常用俄语 100 句由关墨霖编写。顾景武、刘华负责中文内容的征集、筛选和整理。

全书由库尔帕托娃·О·Л 担任主审，王

英杰、姜菲、张相蕊担任译校。

本书在编写过程中,得到了燕山大学外国语学院、华北石油管理局北戴河培训中心的大力支持,在此表示衷心感谢。

由于编者水平有限,书中疏漏和错误之处恳请读者批评指正。

编 者

2008 年 5 月

目 录

第一章 钻井作业俄语 100 句.....	1
第二章 录井作业俄语 100 句.....	20
第三章 采油作业俄语 100 句.....	39
第四章 油建作业俄语 100 句.....	57
第五章 物探作业俄语 100 句.....	75
第六章 测井作业俄语 100 句.....	93
第七章 测试作业俄语 100 句.....	109
第八章 井下作业俄语 100 句.....	127
第九章 现场常用口语俄语 100 句.....	144

第一章 钻井作业俄语 100 句

1. 钻机已安装完毕。

Буровая установка уже установлена.

установить [动] 设置, 安装

буровой [形] 钻探的, 钻孔的

2. 现在开始检查和调试钻井设备。

Сейчас начнём проверять и отлаживать буровую установку.

проверять [动] 检查, 检验

отлаживать [动] 调整好

3. 所有操作都应该按正规程序去做。

Вся операция должна быть сделана по нормативным документам.

операция [名] 操作, 工序

нормативный [形] 定额的, 规定的

4. 不带头盔禁止上钻台工作。

Запрещено работать на буровом поле без шлема.

буровой пол [名] 钻台

шлем [名] 盔形帽

5. 在井架上工作时必须系好安全带。

Во время работы на буровой вышке обязательно застегнуть безопасный ремень.

вышка [名] 井架

застегнуть [动] 扣上, 扣紧

безопасный [形] 安全的

6. 上班前不许喝酒。

До начала работы нельзя употреблять спиртное.

употреблять [动] [俗] 食用, 饮用

спиртное [用作名词] 酒, 酒类

7. 到下午 1:00 可以开钻。

К часу дня можно бурить.

бурить [动] 钻探, 钻孔

8. 一开采, 钻速是 160 米/小时, 钻压是 2000 磅。

Для начала бурения, скорость бурения - 160 метров в час, давление - две тысячи фунтов.

скорость [名] 速度

давление [名] 压力

фунт [名] 磅 (1 磅 = 453.6 克)

9. 打开双泵, 泵的冲程每分钟 100 厘米, 泵压 6 兆帕。

Включите оба насоса, ход насоса 100 см в минуту, давление насоса 6 МПа.

включить [动] 接通, 开 (开关)

насос [名] 泵

МПа 兆帕

10. 打完单根划眼运转一次, 钻到打完一开结束。

После наращивания одиночки и проработки ствола скважины начнете бурить до конца бурения под

кондуктор.

одиночка [名] 单根

проработка ствола скважины [名] 划眼

бурение под кондуктор [名] 一开

сделать [动] 做, 打

11. 循环一个半小时, 然后起钻。

Через полтора после циркуляции, поднимите инструмент.

циркуляция [名] 循环, 旋转

12. 如发生特殊情况, 请马上报告。

Если будут особые обстоятельства, немедленно рапортуйте.

обстоятельство [名] 情况

особый [形] 特殊的

рапортовать [动] 报告, 汇报 (向上级)

13. 下钻要控制下放速度。

Управляйте скоростью во время спуска инструмента.

управлять [动] 操纵, 控制

спуска инструмента [词组] 下放速度

14. 顿钻时, 当心不要伤人。

Осторожно во время удара долота, не навредить человеку.

удар долота [词组] 顿钻

навредить [动] 损伤

15. 如遇阻, 不可过分压钻具。

Если будет препятствие, нельзя сильно давить на

инструмент.

препятствие [名] 阻碍, 障碍物

давить [动] 压, 按

буровой снаряд [词组] 钻具

16. 请观察振动筛是否跑钻井液。

Посмотрите, вытекает ли глинистый раствор из
вибрационного сита.

вытекать [动] 流出, 漏出

вибрационное сито [名] 振动筛

глинистый раствор [词组] 钻井液

17. 现在需要马上更换振动筛的筛布。

Сейчас нужно срочно поменять сетку вибрационного
сита.

сетка [名] 小网, 网状物

18. 请认真做好记录。

Внимательно составьте протокол.

составить [动] 配置成, 写成

19. 不许做假报告。

Не делайте ложный отчет.

отчет [名] 工作报告, 决算

20. 每钻进 100 米后应测量一次井斜。

Пробурите каждые 100 метров, затем нужно измерить
искривление скважины.

измерить [动] 测量

искривление [名] 斜度, 斜面

21. 应该经常活动钻具。

Надо чаще двигать буровой инструмент.

двигать [动] 挪动, 移动

22. 请及时汇报井斜测量结果。

Вовремя рапортуйте результаты измерения искривления скважины.

рапортовать [动] (向上级) 汇报, 报告

измерение [名] 测量

результат [名] 结果, 成果, 成绩

23. (我们) 不建议加大扭矩。

Не рекомендуем расширять крутящий момент.

крутящий момент [词组] 扭矩

расширять [动] 扩展, 放宽, 加宽

24. 不许强提钻杆。

Нельзя насильно поднимать бурильную трубу.

поднимать [动] 提起, 使升高

насильно [副] 强制地, 强行地

25. 钻柱已经上下移动多次, 还未见效果。

Буровой столб был перемещен вверх и вниз несколько раз, но ещё не работает.

несколько [数] 几, 几个

вверх [副] 向上

вниз [副] 向下

26. 请接方钻杆并倒划眼（扩孔）。
Соедините квадратную трубу и сделайте обратную проработку.

соединить [动] 连接

квадратная труба [词组] 方钻杆

27. 请在钻杆上作卡头点记号。

Разметите точку зажима на буровой трубе.

зажим [名] 夹具，卡头

разметить [动] 画线，打记号

28. 当心，请不要扭断钻具。

Осторожно, не отломайте буровой инструмент.

отломать [动] 折断，碰断

29. 未得到监督许可，不许什么都做。

Не получив разрешение контролёра, ничего не надо делать.

разрешение [名] 准许，许可

контролёр [名] 检查员

получить [动] 得到

30. 操作时，不许连接钻盘。

Во время управления не соедините с роторным столом.

роторный [形] 旋转的

соединить [动] 排列起来，连接起来

31. 用双钳上紧钻具。

Затяните инструмент двумя клещами.

клещи [名] 手钳, 虎钳
затянуть [动] 系紧, 拉紧

32. 请检查所有防范措施。

Проверьте все меры предосторожности.

проверить [动] 检查

предосторожность [名] 预防措施, 预防办法

33. 做一次防喷演习。

Проведите учебную тревогу «выброс».

учебная тревога «выброс» [词组] 防喷演习

34. 按深度, 现在快接近油层了。

По глубине бурения сейчас приближается к нефтяному пласту.

приближаться [动] 接近, 靠近

зона [名] 带, 地带

пласт [名] 矿层, 地层

35. 请做好钻井液正常体积排量三分之一的泵压记录。

Составьте протокол давления насоса одной трети обычного объёма глинистого раствора.

протокол [名] 记录

одна треть [词组] 三分之一

36. 请准备压井。

Готовьтесь задавить скважину.

задавить [动] 压住, 挤住

37. 该更换刹车片了。

Пора менять тормозные колодки.

менять [动] 更换

колодка [名] (制动器上的) 闸瓦, 刹车片

38. 每起钻 20 根立柱, 请检查钻井液的波动情况。

Проверьте колебание глинистого раствора по подъему
20 штук трубы.

39. 如果还这样工作, 将扣你们的日工资。

Если так будете работать, тогда отчислим ваш
дневной заработок.

отчислить [动] 除去, 开除

дневной заработок [词组] 日工资

40. 日保养时间不得超过 15 分钟。

Ежедневное техническое обслуживание занимает не
более 15 минут.

техническое обслуживание [名] 技术保养

41. 现在应加大钻压。

Сейчас нужно увеличить нагрузку на долото.

увеличить [动] 增加

нагрузка на долото [名] 钻压

42. 井下出现复杂情况, 请不要离开钻井平台。

Появилось сложное положение в скважине, не отходите
от буровой платформы.

сложный [形] 复杂的

появиться [动] 出现

отходить [动] 走开

43. 我们在等新措施和检修设备。

Мы ожидаем новое решение и ремонт оборудования
оборудование [名] 设备

44. 请将二开钻具下到水泥塞处。

Спустите буровой инструмент для бурения под техническую колонну до цементной пробки.

спустить [动] 放下来

цементный [形] 水泥

пробка [名] 塞子

45. 井中已畅通无阻。

В скважине обстановка уже бесперебойна.

обстановка [名] 情况, 环境

бесперебойный [形] 通畅的

46. 请帮我清洗钻井液罐。

Помогите мне чистить резервуар глинистого раствора.

резервуар [名] (液体、气体) 储藏器

чистить [动] 刷洗, 擦净

глинистый раствор [名] 钻井液, 沙浆

47. 请将罐内注满水, 然后准备钻井液。

Заполните резервуар водой, и затем подготовите грязь.

заполнить [动] 充满, 填满, 装满

затем [副] 随后, 然后